

А. О. Кратько (Омск, Россия)
Омский государственный педагогический университет

Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом «heart» в английской лингвокультуре

В статье рассматривается смысловое значение фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «heart» в английской лингвокультуре. Затронута проблема определения термина «фразеологическая единица», рассматриваются особенности соматической лексики. В статье были проанализированы данные фразеологических и этимологических словарей.

Ключевые слова: фразеологическая единица, соматизм, соматическая лексика, английская лингвокультура, компонент-соматизм «heart», классификация фразеологизмов

На сегодняшний день среди учёных-лингвистов нет единого мнения о фразеологических единицах, их определении и характеристиках. При работе с определениями разных авторов (А. В. Кунин, Т. А. Казакова, Н. Л. Шадрин, В. Н. Телия, З. С. Каримова) было выделено следующее: фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем, обладающее воспроизводимостью, целостностью, фиксированным значением, а также имеющее экспрессивную окраску.

Речь в данной работе пойдёт о фразеологических единицах с компонентом-соматизмом. «Соматизмы – это названия частей тела человека» [2]. Важно отметить, что «соматическая лексика – одна из универсальных лексических групп в любом языке и один из самых распространённых объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов, обычно выделяющих эту лексику первой в лексико-тематической системе любого языка» [6].

Соматические фразеологические единицы по большей части являются образными метафорическими оборотами речи, в основе которых лежат наблюдения за поведением человека (или животного). Они передают эмоциональное состояние. В соматической фразеологии употребляются наименования частей тела, с функциями которых человек сталкивается повседневно. От важности и значения функций тех или иных органов или частей тела зависит количество и тематическое многообразие групп фразеологических единиц, включающих в себя соответствующие соматизмы.

Соматические фразеологизмы основаны на метафорическом переносе, т.е. изменении прямого, буквального значения слова на переносное. Семантика основной массы фразеологических единиц с соматизмами связана с эмоциональ-

но-психической жизнью человека. Этот факт отмечает В. П. Шубина: «Эмоции и психические состояния человека выражаются большей частью именно через соматические фразеологизмы, возможности которых в этом плане поистине огромны» [7, с. 86]. Однако, при их изучении, нужно учитывать, что в различных языках часто встречается разнонаправленное переосмысление фразеологических единиц. «В английском языке преобладают многозначные соматизмы, в то время как доля однозначных относительно невелика» [1].

Объектом исследования в нашей статье являются фразеологические единицы с компонентом-соматизмом «heart» («сердце») современного английского языка, отобранные методом сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина в количестве 74 единиц [3]. В рамках данной статьи решаются следующие задачи: 1) рассмотреть историю слова «heart» («сердце»), определить этимологическое значение данной единицы толковыми словарями современного английского языка; 2) определить значимость компонента-соматизма «heart» («сердце») в английской лингвокультуре путём анализа фразеологических единиц.

Согласно этимологическим исследованиям, «древнеанглийская форма слова heart – heorte восходит к прагерманскому слову khertan-, в свою очередь образованному от индоевропейской основы ker- «голова»» [4, с. 174]. Поэтому в английском не исключена исторически сложившаяся тождественность сердца и разума (головы). В связи с этим можно было бы предположить, что в английском языке слово «heart» («сердце») отождествляется исключительно с разумом и рациональной деятельностью. «Этим объясняется сохранившиеся до наших дней значение слова «heart» («сердце») «memory» («память»), например, англ. learn by heart («учить наизусть»)» [2]. А также такие фразеологические единицы как «take something to heart», что значит серьёзно отнестись к чему-либо, прислушаться, и многозначное «search one's heart», одно из значений которого – анализировать свои поступки. Приведённые примеры связаны с умственной деятельностью.

Однако практика, множество литературных примеров, живая речь и анализ современных толковых словарей подтверждают обратное. Словарь активного усвоения лексики английского языка называет следующие значения лексем «heart» («сердце») [5, с. 245]:

1. the organ inside the chest which controls the flow of blood by pushing it round the body («орган в грудной клетке, который заставляет кровь проходить по телу»);
2. this organ when thought of as the centre of the feelings, esp. kind feelings («орган, который считается средоточием чувств, особенно добрых чувств»);
3. the centre («центр, сердцевина»);
4. courage, firmness of purpose («храбрость, решимость»);

5. a playing-card with one or more heart-shaped figures printed on it in red («игральная карта с изображением одной или более фигуры в форме сердца красного цвета»).

Следует отметить, что большинство лексикографических источников, как и Cambridge Dictionary, в списке значений слова «heart» («сердце») помещают на вторую позицию значение: *the place within a person where their feelings or emotions are considered to come from* («место внутри человека, откуда исходят чувства и эмоции») [8, с. 355].

При проведении работы с англо-русским фразеологическим словарём А. В. Кунина, содержащим около 20 000 единиц, были выделены следующие группы для классификации фразеологизмов с соматизмом «heart» («сердце») [3]:

1. Характеристика человека
2. Душевное, эмоциональное состояние (Настроение)
3. Эмоциональное воздействие
4. Эмоции и чувства
5. Реакция на внешние факторы
6. Явления природы
7. Физическое состояние
8. Умственная, рациональная деятельность
9. Отношение человека
10. Обстоятельственная характеристика места, образа, действия, меры и степени
11. Поведение, деятельность человека
12. Обращение к другому человеку

Уже из классификации видно, что преобладают, разбиваясь на различные виды, фразеологизмы с эмоциональным компонентом. Наше предположение также подтверждается А. В. Куниным, который подчёркивает тесную связь соматизма «heart» («сердце») и мира чувств в английском языке в своём фразеологическом словаре (*be sick at heart – тосковать, томиться; тяжело на душе, на сердце; break one's heart – убиваться, расстраиваться*) [3, с. 372- 373].

В ходе анализа собранных фразеологических единиц было установлено, что к рациональной деятельности человека относятся только 2 фразеологические единицы (3% от общего количества примеров), к его поведению и деятельности – 6 (8% от общего количества примеров). Мы наблюдаем, что наибольшее количество фразеологизмов относятся к группе «Эмоции и чувства». Здесь их 21 (28% от общего количества примеров). Помимо этого, отдельно были выделены фразеологизмы, характеризующие настроение (их 11, что составляет 15% от общего количества) и характеристики человека в количестве 9 (12% от общего количества примеров). Также к кругу «эмоциональ-

ных» фразеологизмов относятся группы «Эмоциональное воздействие» и «Реакция на внешние факторы».

Каждая из этих групп была дополнительно разбита на подгруппы в зависимости от оценочной характеристики фразеологизма: положительные фразеологические единицы, отрицательные фразеологические единицы и нейтральные фразеологические единицы.

Согласно собранным данным, 47 (64% от общего количества примеров) фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «heart» («сердце») в английском языке приходится на мир чувств и эмоций человека (сюда включены категории: эмоции и чувства, душевное состояние, эмоциональное воздействие, реакция на внешние воздействия). 9 единиц (12% от общего количества примеров) приходится на характеристику человека. Оставшиеся 18 единиц (24% от общего количества примеров) распределены по другим категориям, выделенным в рамках данной статьи.

Анализ количественных данных приводит нас к следующему выводу: характеристика человека чаще будет положительной (выделено 6 единиц), чем отрицательной (выделено 2 единицы). Например, «a big heart» (великодушный, благородный человек), «a heart of gold» (золотое, благородное сердце), «heart of oak» (храбрый, мужественный, отважный человек). И «hard heart» (каменное сердце, бессердечие).

Но при этом же соматизм «heart» («сердце») чаще всего отражает отрицательные, горькие чувства и эмоции, которые нередко связаны с чувством отвергнутой любви. К примеру, «break smb.'s heart» (разбить чье-либо сердце, сильно огорчить, расстроить кого-либо) или «bring smb.'s heart into his mouth», что значит перепугать кого-либо до смерти, что также эквивалентно русскому фразеологизму «душа ушла в пятки». Соматизмом «heart» («сердце») часто также выражаются душевные страдания, например: «eat one's heart out» (изводить себя, терзаться; страдать молча; чахнуть, изнывать от тоски).

Можно отметить, что соматизм «heart» («сердце») в английской лингвокультуре тесно сплетён в сознании с миром чувств и эмоций человека.

На основе данной информации можно сделать вывод, что в английской лингвокультуре за словом «heart» («сердце») изначально стоял разум, рациональное. Но в процессе развития и на современном этапе слово «сердце» переосмысливается в эмоциональном аспекте. Это подтверждается многочисленными примерами из словарей, где количество фразеологизмов, связанных с эмоциями, чувствами и внутренним миром человека, явно преобладают над другими значениями. Также было установлено, что с помощью соматизма «heart» («сердце») в английском языке человек чаще характеризуется с положительной стороны, а эмоции и чувства, наоборот, описываются отрицательные.

Литература

1. Гандалоева А. В. Фразеологические единицы с компонентами «голова» и «сердце» в ингушском языке в сопоставлении с английским [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / ФГБОУ ВПО «Ингушский государственный университет». Магас, 2013. 26 с.. URL: <https://www.dissercat.com/content/frazeologicheskie-edinitsy-s-komponentami-golova-i-serdtse-v-ingushskom-yazyke-v-sopostavlen> (дата обращения: 17.06.2020).
2. Кравченко О. Н., Субботина И. М. Соматизм «сердце» в составе фразеологических единиц с позиции антропоцентрического подхода (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/somatizm-serdtse-v-sostave-frazeologicheskikh-edinits-s-pozitsii-antropotsentricheskogo-podhoda-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo> (дата обращения: 17.06.2020).
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 945 с.
4. Маковский М. М. Удивительный мир слов и значений: Иллюзии и парадоксы в лексике и семантике: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1989. 200 с.
5. Робатень Л. С, Попова Л. П. Активный англо-русский словарь-минимум. М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000. 694 с.
6. Старых О. В. Соматизмы как особый класс слов в лексической системе церковнославянского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/somatizmu-kak-osobyu-klass-slov-v-leksicheskoy-sisteme-tserkovnoslavyanskogo-yazyka> (дата обращения: 17.06.2020).
7. Шубина В. П. О гнездовом анализе немецкой соматической фразеологии // Лексико-грамматическая сочетаемость в германских языках. Челябинск: ЧГПИ, 1977. 192 с.
8. Cambridge International Dictionary of English. USA: Cambridge University Press, 1995. 1774 p.

УДК 372.881.1

*K. S. Kulikova (Cheongju, South Korea)
Chungbuk National University*

Foreign Language Teaching Based on Semantic-Field Theory

Статья посвящена проблемам межкультурного общения. Основное внимание уделяется изучению семантических полей, как механизма, обеспечивающего не только более глубокого понимания языка, но и более эффективного общения. Для анализа были использованы группы слов корейского, русского и английского языков. Данный выбор обусловлен тем, что каждый из этих языков принадлежит отдельной языковой семье.

Ключевые слова: семантика, семантические поля, межкультурное общение, значение, общество